

## **ACORD PRIVIND SERVICIILE AERIENE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul României, denumite în continuare "Părți Contractante",

Fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944 ,

Dorind să încheie un acord suplimentar la Convenția menționată, în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriul Republicii Moldova și respectiv, teritoriul României.

Au convenit cele ce urmează:

### **ARTICOLUL 1 DEFINIȚII**

1. În scopul aplicării prezentului Acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel, expresia:

a) "Convenție" înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944, inclusiv toate anexele adoptate în baza prevederilor articolului 90 al Convenției, precum și orice amendamente la anexe sau Convenție în baza prevederilor articolelor 90 și 94 la aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele Părți Contractante;

b) "autorități aeronautice" înseamnă, în cazul Republicii Moldova - Ministerul Transporturilor - Departamentul Transportului Aerian iar în cazul României - Ministerul Transporturilor - Departamentul Aviației Civile sau, în ambele cazuri, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate;

c) "companie aeriană desemnată" înseamnă o companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu articolul 3 al prezentului Acord;

d) "teritoriul Părții Contractante" și "cetățeni ai Părții Contractante" înseamnă teritoriul și cetățenii Republicii Moldova și respectiv, teritoriul și cetățenii României;

e) "serviciu aerian", "serviciu aerian internațional", "companie aeriană" și "escală necomercială" au înțelesurile care le-au fost atribuite în articolul 96 din Convenție;

f) "capacitate ", în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă încărcătura comercială a acelei aeronave, disponibilă pe o rută sau pe o porțiune de rută;

g) "capacitate ", în ceea ce privește un serviciu convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru exploatarea unui astfel de serviciu, înmulțită cu frecvența curselor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe o rută sau porțiune de rută;

h) "transport de trafic" înseamnă transportul de pasageri, marfă și poștă, în mod separat sau combinat;

i) "tarif" înseamnă prețul sau sumele de piață pentru transportul internațional de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri sau sume de plată inclusiv prețurile sau sumele de plată și condițiile pentru serviciile de agenție sau alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și condițiilor pentru transportul poștei;

j) "rute specificate" înseamnă rutele specificate în Anexa la prezentul Acord pe

care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate de către companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante;

k) "servicii convenite" înseamnă serviciile înființate sau care urmează să fie înființate pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord;

i) "Acord" înseamnă prezentul Acord sau așa cum a fost amendat în conformitate cu prevederile articolului 19 din prezentul Acord; iar

m) "Anexa" înseamnă Anexa la prezentul Acord sau așa cum a fost amendată în conformitate cu prevederile articolului 19 din prezentul acord. Anexa este parte integrantă a prezentului Acord și toate referințele la Acord vor include referințele la Anexă cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres.

2. Titlurile înserate la începutul fiecărui articol din prezentul Acord au scop de referință și facilitare și sub nici o formă nu vor încerca să definească, să limiteze sau să descrie scopul ori intenția prezentului Acord.

## **ARTICOLUL 2**

### **ACORDAREA DREPTURILOR DE TRAFIC**

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord în scopul înființării și exploatării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord.

2. Sub rezerva prevederilor prezentului Acord, compania aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă se va bucura, în timp ce exploatează serviciile convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte Părți Contractante;

b) ce face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante; și

c) de a îmbarca și debarca, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în punctele specificate în Anexa prezentului Acord, pasageri, marfă și poștă în trafic internațional, în mod separat sau combinat.

3. Nici o prevedere a punctului 2 din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnată de o Parte Contractantă dreptul de a îmbarca, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, pasageri, marfă și poștă transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere către un alt punct de pe teritoriul acestei celeilalte Părți Contractante (cabotaj).

## **ARTICOLUL 3**

### **DESEMNAREA COMPANIILOR AERIENE**

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze o companie aeriană în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante .

2. La primirea acestei desemnări, autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante va acorda, fără întârzieri sub rezerva prevederilor punctelor 3 și 4 ale acestui articol, companiei aeriene astfel desemnată, autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante poate cere companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă să-i facă dovadă că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate, în mod normal și rezonabil de această autoritate, la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile Convenției.

4. Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a refuza să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire în punctul 2 al acestui articol sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare în exercitare, de către compania aeriană

desemnată, a drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord, în cazul în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi.

5. Compania aeriană desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile punctelor 1 și 2 ale acestui articol poate începe oricând exploatarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității în conformitate cu articolul 5 din prezentul Acord, aprobării orarelor în conformitate cu prevederile articolului 7 din prezentul Acord iar tarifele, stabilite în conformitate cu prevederile articolului 8 din prezentul Acord, să fie în vigoare în ceea ce privește serviciile convenite.

6. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să înlocuiască, printr-o notificare scrisă între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, compania aeriană pe care a desemnat-o cu o altă companie aeriană. Compania aeriană nou desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă aceluiași obligații ca și compania aeriană pe care a înlocuit-o.

#### **ARTICOLUL 4**

##### **REVOCARA SAU SUSPENDAREA AUTORIZAȚIEI DE EXPLOATARE**

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a revoca o autorizație de exploatare sau de a suspenda temporar exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă sau de a pretinde acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) în orice caz în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelor companii aeriene aparțin Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor acelei Părți Contractante; sau

b) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor Părții Contractante care acordă acele drepturi, sau

c) în cazul în care prima parte socotește că compania aeriană nu reușește, în alte privințe, să se conformeze prevederilor prezentului Acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate la punctul 1 din acest articol sînt necesare pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat de fiecare Parte Contractantă numai după consultarea cu cealaltă Parte Contractantă, în conformitate cu articolul 16 din prezentul Acord.

#### **ARTICOLUL 5**

##### **PRINCIPIILE CARE REGLEMENTEAZĂ EXPLOATAREA SERVICIILOR CONVENITE**

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite, pe rutele specificate.

2. În exploatarea serviciilor convenite, compania aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante va ține seama de interesele companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Pe orice rută specificată, capacitatea asigurată de către compania aeriană desemnată a unei Părți Contractante, împreună cu capacitatea asigurată de compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, vor fi menținute într-o corelație rezonabilă cu cerințele publicului în privința transportului aerian pe acea rută.

4. Serviciile convenite efectuate de compania aeriană desemnată a fiecărei Părți

Contractante vor avea ca obiectiv primordial asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul de trafic spre și dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante.

5. Dreptul acordat companiilor aeriene desemnate de a transporta trafic între punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și punctele situate în țări terțe va fi exercitat în conformitate cu principiile generale, potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată:

a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul Părții Contractante care a desemnat compania aeriană;

b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene locale și regionale; și

c) cerințelor exploatării liniei aeriene directe.

6. Capacitatea care urmează să fie asigurată pe rutele specificate va fi convenită între companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante și aprobată de autoritățile aeronautice ale Părților Contractante. Orice creștere a capacității va face, de asemenea, obiectul unei înțelegeri între companiile aeriene desemnate și va fi supusă aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante. Până la obținerea acestei aprobări, capacitatea deja existentă va rămâne în vigoare .

## **ARTICOLUL 6**

### **FURNIZAREA DATELOR STATISTICE**

Autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante va determina propria companie aeriană desemnată să furnizeze autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, la cererea acesteia, date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante.

## **ARTICOLUL 7**

### **APROBAREA ORARELOR**

1. Orarele de zbor, inclusiv frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite, vor fi convenite între companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante. Aceste probleme; astfel convenite, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante cu 60 (șaizeci) de zile înainte de începerea exploatării serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbării ulterioare a orarelor, iar perioada de 60 (șaizeci) de zile poate fi modificată cu acordul autorităților aeronautice respective.

2. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să cadă de acord asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de către autoritățile aeronautice ale Părților Contractante. Aceeași procedură este aplicabilă și în cazul în care companiile aeriene desemnate nu cad de acord asupra schimbării ulterioare a orarului în vigoare. În acest din urmă caz, orarele existente vor rămâne în vigoare 6 (șase) luni , perioada de timp în care autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

## **ARTICOLUL 8**

### **TARIFE**

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către compania aeriană desemnată de una din Părțile Contractante pentru transportul către sau dinspre teritoriul

celeilalte Părți Contractante vor fi stabilite la quantumuri rezonabile, ținând seama de toți factorii relevanți, inclusiv interesele utilizatorilor, costul exploatării, caracteristicile serviciului, nivelul comisioanelor, un profit rezonabil, tarifele aplicate de

alte companii aeriene, precum și de alte considerente de ordin comercial de pe piață.

2. Tarifele la care s-a făcut referire la punctul 1 al acestui articol vor fi convenite, dacă este posibil, între companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante, iar la acest Acord se va ajunge, în măsura posibilului, prin folosirea procedurilor corespunzătoare ale organismelor sau organizațiilor internaționale.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului respectivelor autorități.

4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una din autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) de zile de la data în care tarifele au fost supuse spre aprobare, în conformitate cu punctul 3 al acestui articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. În cazul reducerii perioadei, de timp stabilită pentru supunerea spre aprobare a tarifelor în conformitate cu punctul 3 al acestui articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada de timp în care poate fi notificat dezacordul să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

5. Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu punctul 2 din acest articol sau dacă în timpul perioadei aplicabile, în conformitate cu punctul 4 din acest articol, autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante notifică autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante dezacordul său asupra unui tarif convenit în conformitate cu punctul 2 al acestui articol, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale Părților Contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor în baza punctului 3 din acest articol sau asupra stabilirii oricărui tarif în baza punctului 5 din acest articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile articolului 17 din prezentul Acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol, va rămâne în vigoare până în momentul stabilirii unui nou tarif. Valabilitatea tarifului în cauză poate fi prelungită peste data expirării sale inițiale cu aprobarea autorităților aeronautice ale Părților Contractante. Totuși, valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungită în virtutea acestui paragraf pentru o perioadă mai mare de 12 (douăsprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

## **ARTICOLUL 9**

### **SCUTIRE DE TAXE VAMALE ȘI ALTE TAXE**

1. Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, piesele de schimb și proviziile de bord, inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun, precum și alte produse destinate vânzării către pasageri pe timpul zborului, aflate la bordul acestor aeronave vor fi scutite de orice taxe vamale, taxe de inspecție și de orice alte taxe la intrarea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu condiția că aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor .

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) carburanții și lubrifianții îmbarcați pe, teritoriul celeilalte Părți Contractante destinați alimentării aeronavei companiei aeriene desemnate folosită pe serviciile aeriene internaționale, chiar și atunci când acești carburanți și lubrifianți sînt utilizați în cadrul unei părți a zborului efectuat deasupra teritoriului pe care au fost îmbarcați;

b) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord introduse pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor companiei

aeriane desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale;

c) proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei Părți Contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale;

d) marfa și bagajele în tranzit direct, transportate pe teritoriul unei Părți Contractante de aeronavele companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, utilizate pe serviciile aeriene internaționale;

e) mobilierul, echipamentele de birou și materialele introduse pe teritoriul unei Părți Contractante pentru dotarea și întreținerea birourilor reprezentanțelor companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă;

f) obiectele și materialele introduse pe teritoriul unei Părți Contractante pentru a fi folosite de către reprezentanțele companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă în scopuri de reclamă și publicitate, cu condiția că aceste obiecte și materiale să poarte înscrisă denumirea companiei aeriene respective și să fie distribuite în mod gratuit.

Materialele la care s-a făcut referire la subpunctele a),b) și c) ale punctului 2, pot fi păstrate, la cerere, sub control sau supraveghere vamală.

3. Echipamentul obișnuit de bord, materialele și rezervele aflate la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai cu consimțământul autorităților vamale ale acelei Părți Contractante. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate până în momentul în care vor fi reexportate sau până când vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

4. Fiecare Parte Contractantă acordă companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă aceleași privilegii de care se bucură propria companie aeriană desemnată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante cu privire la impozitul pe cifra de afaceri, impozitul pe circulația mărfurilor, impozitul pe valoarea adăugată sau orice impozit indirect similar, structurat ca un impozit general.

## **ARTICOLUL 10 REPREZENTANȚA**

1. Fiecare Parte Contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul său o reprezentanță cu personalul comercial, tehnic, operațional și administrativ necesar în conformitate cu cerințele respectivei companii aeriene desemnate.

2. Compania aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă are dreptul de a emite propriile sale documente de transport pe serviciile sale internaționale și de a face reclamă și a promova vânzările pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Aceste vânzări pot fi efectuate în conformitate cu legile și reglementările în vigoare ale acestei celeilalte Părți Contractante, fie direct prin propriile birouri fie prin agenții de vânzări și/sau de turism, către orice persoană, organizație sau organ.

3. Înființarea reprezentanțelor și angajarea personalului la care s-a făcut referire la punctul 1 din acest articol vor fi supuse legilor și reglementărilor Părții Contractante respective, care se aplică la intrarea și șederea străinilor pe teritoriul Părții Contractante respective. Totuși, personalul angajat la reprezentanțe conform punctului 1, nu are nevoie de permis de muncă.

4. Remunerațiile primite de personalul la care s-a făcut referire la punctul 1 din acest articol, având cetățenia Părții Contractante care desemnează compania aeriană

sau cetățenia unui stat terț, vor fi scutite de taxe și impozite.

## **ARTICOLUL 11 TRANSFERUL VENITURILOR**

1. Fiecare Parte Contractantă acordă companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante dreptul de liber transfer al excedentului dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul său în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei de către compania aeriană desemnată a acestei celeilalte Părți Contractante .

Acest transfer se va efectua în valută liber convertibilă la cursul oficial de schimb din ziua în care se face transferul, fără a fi supus la restricții.

2. În cazul în care între Părțile Contractante există un acord special de plăți, transferul se va face în conformitate cu prevederile aceluia acord.

3. Profitul realizat ca rezultat al exploatării aeronavelor folosite în traficul internațional, precum și bunurile mobile folosite în legătură cu exploatarea aeronavelor sînt impozabile numai în statul în care se află sediul conducerii efective a companiei aeriene desemnate.

4. Dacă o Parte Contractantă impune restricții asupra transferului veniturilor realizate de compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, aceasta din urmă va avea dreptul să impună restricții, pe bază de reciprocitate, asupra companiei aeriene desemnată de prima Parte Contractantă.

## **ARTICOLUL 12 TAXE AEROPORTUARE ȘI ALTE TAXE SIMILARE**

Orice taxe care pot fi impuse sau permise a fi impuse pentru utilizarea aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană pe teritoriul Republicii Moldova și respectiv, de pe teritoriul României vor fi percepute în conformitate cu nivelul oficial al tarifelor stabilit prin legile sau celelalte reglementări în vigoare în aceste state, care se aplică tuturor aeronavelor ce efectuează servicii aeriene internaționale similare.

## **ARTICOLUL 13 RECUNOASTEREA CERTIFICATELOR, BREVETELOR ȘI A LICENȚELOR**

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de o Parte Contractantă și care sînt încă în vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă Parte Contractantă în scopul exploatării rutelor și serviciilor prevăzute în prezentul Acord, cu condiția că cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate sau licențe să fie egale cu sau mai mari decât normele minime care ar putea fi stabilite în conformitate cu prevederile Convenției.

2. Totuși, fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, brevetele de aptitudine și licențele acordate propriilor săi cetățeni de către cealaltă Parte Contractantă sau de către orice alt stat.

## **ARTICOLUL 14 APLICAREA LEGILOR ȘI REGLEMENTĂRILOR**

1. Legile și reglementările unei Părți Contractante referitoare la intrarea în, șederea pe sau ieșirea de pe teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau cele referitoare la exploatarea și navigația acestor aeronave pe timpul cît se găsesc în limitele teritoriului său, se vor aplica aeronavelor companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă și vor fi respectate de aceste aeronave la intrarea în, ieșirea de pe sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei Părți Contractante.

2. Legile și reglementările unei Părți Contractante referitoare la intrarea în, șederea pe, tranzitul prin sau ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii sau poștei transportate de aeronave, inclusiv reglementările referitoare la intrare, ieșire, imigrare, emigrare, pașapoarte, vamă, valută și carantină, vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, echipaje, bagaje, marfă sau poșta ale companiei aeriene a celeilalte Părți Contractante la intrarea în sau ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei Părți Contractante.

3. Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei Republicii Moldova și respectiv României pentru rutele specificate în Anexa prezentului Acord vor fi stabilite în mod independent de către fiecare Parte Contractantă pe teritoriul său.

## **ARTICOLUL 15**

### **SFERA DE APLICARE A CONVENȚIEI AERIENE MULTILATERALE**

1. În măsura în care se aplică serviciilor aeriene stabilite în baza prezentului Acord, prevederile Convenției vor rămâne în vigoare în forma lor actuală între Părțile Contractante pe toată durata prezentului Acord, ca și cum ele ar face parte integrantă din Acord, în afară de cazul în care Părțile Contractante ratifică orice amendament la Convenție, care va intra în vigoare în mod convenit, iar în acest caz, Convenția, astfel cum a fost amendată va rămâne în vigoare pe toată perioada valabilității prezentului Acord.

2. Dacă un acord sau o convenție multilaterală privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru ambele Părți Contractante, prezentul Acord va fi amendat prin negocieri între Părțile Contractante, astfel încât să se conformeze prevederilor aceluiași acord sau acelei convenții.

## **ARTICOLUL 16**

### **CONSULTĂRI**

1. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta, când se consideră necesar, într-un spirit de strânsă cooperare, pentru a se asigura că prevederile prezentului Acord se aplică și se respectă în mod satisfăcător .

2. Oricare Parte Contractantă poate cere, oricând, consultări cu cealaltă Parte Contractantă privind interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului Acord. Aceste consultări care pot avea loc între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante sub formă de discuții sau prin corespondență, vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care ambele Părți Contractante convin să prelungească această perioadă .

## **ARTICOLUL 17**

### **SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR**

Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante. În cazul în care autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, Părțile Contractante se vor strădui să rezolve diferendul pe cale diplomatică.

## **ARTICOLUL 18**

### **SECURITATEA AVIAȚIEI**

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul Acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante acționează, în special, conform



prevederilor Convenției cu privire la infracțiunile și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 sau oricărei alte convenții privind securitatea aviației la care ambele Părți Contractante vor deveni parte.

2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană precum și a oricărei amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. În raporturile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind Aviația Civilă Internațională în măsura în care aceste prevederi se aplică Părților Contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor care își au sediul principal sau reședință permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor, să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației la care s-a făcut referire la punctul 3 al acestui articol solicitate de cealaltă Parte Contractantă la intrarea în, ieșirea din, sau în timp ce se află în limitele teritoriului acestei celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere care îi este adresată de către cealaltă Parte Contractantă pentru măsuri speciale rezonabile de securitate pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare cu scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

6. Fiecare Parte Contractantă va lua măsuri, pe care le consideră aplicabile, cu scopul de a asigura că o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altui act de intervenție ilicită, care a aterizat pe teritoriul statului respectiv, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este necesită de obligația primordială de a proteja viețile omenești. Aceste măsuri vor fi luate, în măsura posibilului, pe bază de consultări reciproce.

7. În cazul în care o Parte Contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea prevederilor acestui articol referitoare la securitatea aviației, autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante poate să ceară consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante.

## **ARTICOLUL 19 AMENDAMENTE**

1. Prezentul Acord va putea fi modificat prin înțelegere între Părțile Contractante. În acest scop, fiecare Parte Contractantă va examina cu atenție orice propunere prezentată de cealaltă Parte Contractantă. Orice modificare convenită va intra în vigoare atunci când Părțile Contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare

a acordurilor internaționale .

2. Anexa la prezentul Acord va putea fi modificată prin înțelegere directă între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante și va fi confirmată printr-un schimb de scrisori .

3. Negocierile privind modificarea prezentului Acord sau anexei sale vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care ambele părți cad de acord asupra prelungirii acestei perioade.

## **ARTICOLUL 20 ÎNREGISTRAREA**

Prezentul Acord și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

## **ARTICOLUL 21 INTRAREA ÎN VIGOARE**

1. Prezentul Acord va înlocui orice acorduri anterioare între Părțile Contractante privind serviciile aeriene internaționale.

2. Prezentul Acord se va aplica în mod provizoriu de la data semnării sale și va intra în vigoare la data când Părțile Contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatice îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

## **ARTICOLUL 22 ÎNCETAREA**

Oricare din Părțile Contractante poate notifica în scris, oricând, pe canale diplomatice, celeilalte Părți Contractante intenția sa de a termina prezentul Acord. Notificarea va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În această situație, prezentul Acord va fi terminat la 12 (douăsprezece) luni după data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care notificarea este retrasă, prin înțelegere înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (paisprezece) zile după primirea acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale .

DREPT CARE, subsemnații plenipotențieri, fiind autorizați în modul cuvenit pentru aceasta de către guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

ÎNCHEIAT la Chișinău în ziua de 28.06.1993 în câte două exemplare originale, în limba română, ambele texte fiind egal autentice. ,

**ANEXA  
SECȚIUNEA A**

I. Rutele pe care vor fi exploatate serviciile aeriene internaționale regulate în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a Republicii Moldova:

Puncte în Republica Moldova	Puncte intermediare	Puncte în România	Puncte mai departe	Puncte și mai departe
Chișinău	vor fi convenite ulterior	București	vor fi convenite ulterior	vor fi convenite ulterior

II. Rutele pe care vor fi exploatate serviciile aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri de către compania aeriană desemnată a României:

Puncte în România	Puncte intermediare	Puncte în Republica Moldova	Puncte mai departe	Puncte și mai departe
București	vor fi convenite ulterior	Chișinău	vor fi convenite ulterior	vor fi convenite ulterior

**SECȚIUNEA B**

1. Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite, fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora din ele, în funcție de interesul companiilor aeriene desemnate de Părțile Contractante.

2. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante pot conveni asupra altor puncte situate în terțe state unde fiecare companie aeriană desemnată va putea îmbarca sau debarca pasageri, marfă și poștă cu destinația, respectiv cu proveniența pe teritoriul României sau pe teritoriul Republicii Moldova.

3. Zborurile suplimentare vor fi efectuate pe baza unei cereri prealabile făcute de fiecare companie aeriană desemnată.